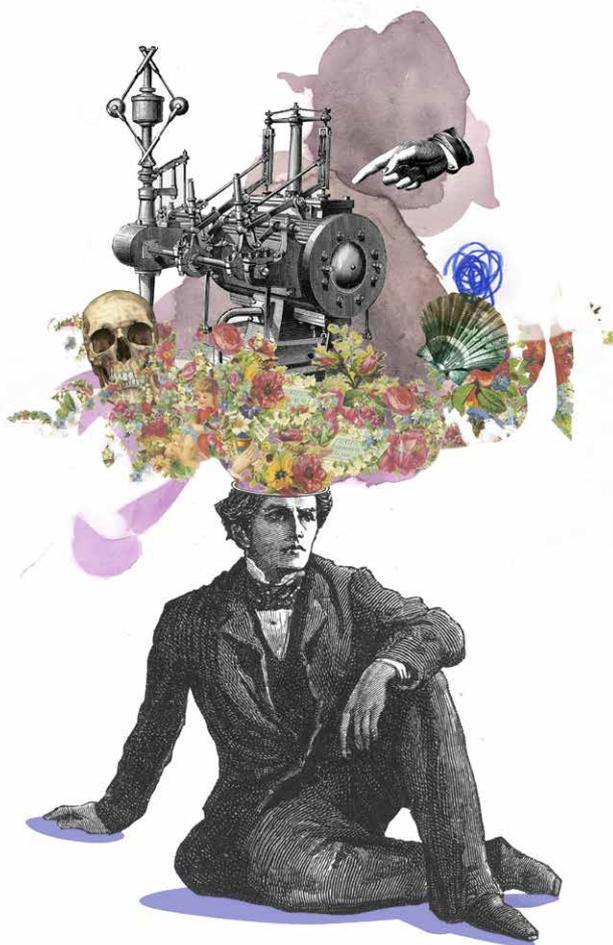


DICTIONNAIRE AUTOMATIQUE ET PHILOGIQUE
DES PROVERBES FRANÇAIS



Une **base de données** contenant plus de **1700 proverbes du français moderne**.
Près de **17 000 attestations** auxquelles sont associées une référence permettant d'en identifier la **source**.
Un **inventaire des variations** que ces proverbes ont connus **depuis le Moyen-Âge**.





Dicaupro a été réalisé par: Monique COPPENS D'ECKENBRUGGE,
Jean René KLEIN et Jean-Marie PIERRET (Université Catholique de Louvain)

Avec la collaboration de Mirella CONENNA (Università degli studi di Bari Aldo Moro)
et de Fiorella FLAMINI (UCL)

Responsables du site: Cédric FAIRON, Thomas FRANÇOIS, Charlotte HANSART
et Damien DE MEYERE (Cental, ucl), centre de traitement automatique du langage (Cental)
Illustrations et mise en forme du site : Philippe DEBONGNIE

Université catholique de Louvain – Louvain-la-Neuve – Belgique



Les auteurs soulignent la dette qu'ils ont envers André GOOSSE, qui a dirigé les trente-trois mémoires de fin d'études rédigés par des étudiants de « philologie romane » ayant servi de base au projet *Dicaupro*.

Ils remercient aussi les étudiants des universités de Louvain (Louvain-la-Neuve) et de Bari (Università degli studi di Bari Aldo Moro) pour leur travail d'encodage des données, ainsi que Boris MAROUTAEFF, informaticien (sgsi/simm, ucl), pour l'aide qu'il a apportée dans la gestion des matériaux collectés.

Ils se plaisent en outre à rappeler les conseils éclairés et les encouragements de leurs collègues Georges KLEIBER, Julia SEVILLA MUÑOZ et Irène TAMBA.

Louvain-la-Neuve, 2015

Aussi dit-on en proverbe , que *les Proverbes ne mentent pas*. Si quelques-uns paroissent porter à faux , c'est le plus souvent par l'abus qu'en font ceux qui les emploient sans les entendre.

(Ch. TUET, *Matinées sénonoises ou Proverbes françois...*, Paris, Née de la Rochelle, 1789, p.15.)

«J'aime peu les proverbes en général, parce que ce sont des selles à tous chevaux; il n'en est pas un qui n'ait son contraire, et, quelque conduite que l'on tienne, on en trouve un pour s'appuyer.»

(A. DE MUSSET, *Emmeline*, 1837 (dans Robert 2, s.v. proverbe.)

INTRODUCTION

Historique et objectif

Historique

La base de données ***Dicaupro*** (**Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français**) trouve son origine dans une trentaine de mémoires sur les proverbes français effectués naguère sous la direction d'André Goosse, professeur émérite de l'Université catholique de Louvain. Ce premier corpus qui recensait les proverbes attestés dans les dictionnaires de Littré, du *Larousse du XXe siècle* et du *Grand Larousse encyclopédique* a été complété par l'addition de proverbes absents des sources lexicographiques précitées, grâce à l'enquête menée par Arnaud (1992) et grâce aux recherches dans des sources plus récentes (lexicographiques ou non) effectuées par les auteurs de la base. N'ont pas été incorporés dans cette base les proverbes anciens ne figurant pas dans les dictionnaires du français moderne (XIXe-XXIe s.).

Objectif

Pour chacune des formes proverbiales relevées dans les dictionnaires et sources précités, ***Dicaupro*** fournit la liste de leurs variations à travers la diachronie. Pour ce faire ont été dépouillés les grands dictionnaires français, de 1606 (Nicot) à nos jours, les dictionnaires historiques, les recueils de proverbes depuis le Moyen Âge jusqu'au XX^e siècle, les éditions de textes littéraires munies d'une liste de proverbes. Il en résulte un corpus de plus de 1 700 entrées de proverbes (formes canoniques), auxquelles correspondent environ 17 000 formes différentes référencées selon un protocole strict respectant les exigences philologiques.

Les premières attestations des formes ne constituent pas nécessairement un indice de leur vitalité effective à tel ou tel moment. Elles indiquent seulement qu'une forme est attestée pour la première fois dans tel recueil ou ouvrage. Elle constitue une première attestation jusqu'à preuve du contraire, mais ne donne pas une indication de la vitalité plus ou moins importante que la forme a connue.

Proverbes, dictons, locutions, évocations

Quatre types de mentions figurent à côté des séquences répertoriées :

- 1. P** (proverbe) énoncé syntaxiquement autonome, à caractère générique, largement figé, qui doit pouvoir s'appliquer à une multitude de situations. C'est un jugement collectif que tout locuteur peut ou non reprendre à son compte ;
- 2. D** (dicton) énoncé décrivant de manière imagée ou non un phénomène qui semble récurrent (météorologie, agriculture, nourriture...) ;
- 3. L** (locution) indique l'existence d'une expression figée en rapport avec un proverbe, mais pour laquelle il n'est généralement fourni qu'une seule forme, même s'il en a existé plusieurs dans la diachronie ;
- 4. E** (évocation) signale ce qui, dans un contexte, constitue une sorte de première allusion à ce qui prendra par la suite une forme proverbiale.

On trouvera ci-dessous une bibliographie sélective ayant servi plus directement à l'élaboration de la base *Dicaupro*.

Tableaux parémiques

Ces tableaux contiennent toutes les informations liées à une forme proverbiale canonique, utilisée comme entrée, à savoir :

La forme canonique

La forme canonique avec la mention de l'ouvrage qui en est la source (dictionnaire ou recueil). Cette forme peut être déterminée différemment selon les cas. Soit le proverbe est encore vivant de nos jours : la forme adoptée est celle qui semble la plus usuelle d'après les dictionnaires actuels, ainsi que selon le jugement des auteurs de la base Dicaupro ; soit le proverbe attesté dans un ouvrage du XIXe s. ou du XXe s., par exemple, Littré ou un Larousse, ne semble plus en usage à notre époque : c'est alors la forme signalée par l'un de ces dictionnaires ou l'un des recueils qui est retenue comme **forme canonique**.

Le sens ou la définition du proverbe.

Définir un proverbe n'est pas une entreprise si simple. Les dictionnaires illustrent cette difficulté en donnant des définitions variées, dont certaines sont parfois peu satisfaisantes, par exemple lorsqu'elles atténuent la valeur générique de la forme proverbiale, par des traits situationnels (exemple: «se dit de quelqu'un...» ou «se dit quand...»). Dans ces cas, les auteurs de la base proposent une définition plus adéquate au caractère proverbial. Ce sont les définitions qui ne sont suivies d'aucune référence de source. La mention «sens transparent» s'applique à des proverbes non métaphoriques pour lesquels toute définition ne serait qu'une paraphrase maladroite d'une formule parfaitement claire en elle-même (exemples: *Un malheur n'arrive jamais seul*; *Usez, n'abusez pas*; *Vin, fille, faveur et poirier, sont difficiles à conserver*; etc.).

Nature des formes attestées

Il s'agit de toutes les formes proverbiales liées à la forme canonique, illustrant la variation d'un proverbe à travers la diachronie. Il est tenu compte de toutes les variations graphiques, morphologiques, lexicales et syntaxiques.

Toutes ces formes sont datées (l'année, ou à défaut, le siècle, le demi-siècle ou le quart de siècle) et référencées de telle sorte qu'un utilisateur puisse les vérifier, surtout dans le cas des textes anciens qui auraient éventuellement connu une édition plus récente. Pour ces textes anciens, il n'est pas exclu que certaines sources (par exemple Le Roux de Lincy) aient procédé à l'une ou l'autre modernisation de graphies.

Certains tableaux pouvant contenir jusqu'à 50 formes proverbiales ou même plus, il a semblé utile de marquer de façon particulière deux types de formes:

La **forme en caractères gras** correspond à la **forme canonique**.

Une autre forme simplement soulignée signale l'une ou l'autre variation mineure (graphique, morphologique, syntaxique ou lexicale) laissant transparaître, parfois de nombreuses années auparavant, ce que sera la forme canonique moderne. Le choix de cette dernière forme, fondé sur l'appréciation des quatre critères évoqués, n'est donné qu'à titre indicatif pour faciliter la consultation des tableaux de formes proverbiales.

Auteur(s)

Apparaissent sous cette rubrique, les auteurs, littéraires ou non, qui insèrent dans leurs textes la première attestation connue d'une certaine forme proverbiale.

Œuvre(s)

Il s'agit des titres des ouvrages contenant une forme proverbiale retenue. Les dictionnaires, recueils de proverbes ou d'expressions, sont mentionnés sous cette rubrique par le nom de leur auteur (exemples: Meurier, De Backer, Quitard, etc.) ou par une abréviation bien connue des philologues (exemples: Cotgr[ave], Li[ttré], Hu[guet], God[efroy],etc.).

Références

Cette rubrique comporte des indications précises destinées à permettre, à l'utilisateur qui le désire, une vérification dans la source évoquée. Dans certains cas, par exemple *Frantext*, les références d'édition et de page ne sont pas données parce qu'elles se trouvent dans cette base de données textuelles. En outre, on trouvera dans le document annexe intitulé « *Bibliographie, abréviations et sigles* » une importante bibliographie qui signale l'ensemble des sources consultées pour l'élaboration du corpus parémiologique.

Dates

La datation des formes est aussi précise que possible, selon les indications disponibles (éditions de textes, recueils ou sources diverses, journaux, etc.):

- **année exacte** ;
- **ca + date** (date approximative) ;
- **av. + date** (source antérieure à telle date) ;
- **après + date** : datation déterminée par l'éditeur du texte ;
- **datation par siècle** : siècle déterminé ; 1re ou 2e moitié d'un siècle ;
m. (milieu) d'un siècle ; **f.** (fin) d'un siècle ;
- **date+** : pour les extraits provenant d'œuvres dont la datation n'a pas pu être déterminée de manière précise, on indique la date de décès de l'auteur, suivie d'une croix (**date+**) ;
- **signe <- précédant une date** : forme ancienne citée par un recueil qui ne signale pas ses sources.

Rapports associatifs

Dans les tableaux de formes proverbiales associées à une forme canonique, n'apparaissent que de simples variantes, c'est-à-dire des variations mineures entre formes (substitutions lexicales, variations graphiques, morphologiques et même syntaxiques) qui n'affectent pas le sens proverbial. En revanche, il existe des cas de synonymie proverbiale, ou plus exactement de paronymie, mentionnés à la suite des tableaux de formes et que nous avons appelés «rapports associatifs». Par exemple, *C'est le ton qui fait la chanson*, *Le ton fait la chanson* ou *L'air fait la chanson* sont manifestement des variations d'un même proverbe, ce qu'on ne pourra dire de *L'habit ne fait pas le moine* et *Il ne faut pas se fier aux apparences*, un proverbe métaphorique et sa version littérale, de même sens proverbial, mais en relation de synonymie.

À la fin de cette rubrique sont mentionnés aussi certains proverbes de sens opposé (exemple: après les «synonymes» de *L'habit ne fait pas le moine*, figurent *L'habit fait le moine* et *La belle plume fait le bel oiseau*).

Bibliographie sélective concernant la base Dicaupro

Une importante bibliographie mentionnant les nombreuses sources des formes proverbiales citées dans la base *Dicaupro* se trouve dans le document annexe intitulé: «**Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français – Bibliographie, abréviations et sigles**».

ANSCOMBRE, J.-C. 1994, « Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative », *Langue française*, 102, 95-107.

ANSCOMBRE, J.-C. 2005, « Les proverbes, un figement du deuxième type ? », dans A. BALIBAR ET C. VAGUER (éds), *Le semi-figement*, *LINX*, 53, 17-33.

ANSCOMBRE, J.-C. 2006, « Polyphonie et classification des énoncés sentencieux. Les marqueurs médiatifs génériques », *Le français moderne*, 74, n°1, 87-99.

ANSCOMBRE, J.-C. (dir.). 2012, *La parole exemplaire*, Paris, Armand Colin [cet ouvrage contient une importante bibliographie sur les proverbes].

CONENNA, M., KLEIBER, G. 2012, « Proverbes et synonymes: du côté de la forme », dans S. CAPPELLO, M. CONENNA, J.-P. DUFIET (éds), *La synonymie au-delà du lexique*. Udine, Forum.

- CONENNA, M., COPPENS D'EECKENBRUGGE, M., KLEIN, J. R., FLAMINI, F., PIERRET, J.-M. 2006, « Le projet *Dicaupro* (Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français). Développement d'une base de données informatisée des proverbes français », dans A. HÄCKI BUHOFFER et H. BURGER (éds), *Phraseology in Motion I, Methoden und Kritik*. Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie (Basel, 2004). Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 79-90.
- COPPENS D'EECKENBRUGGE, M. 2012, « Errare humanum est », *Paremia*, 21, 197-205.
- COPPENS D'EECKENBRUGGE, M., KLEIN, J. R., PIERRET, J.-M. 2009), « Les apparences sont trompeuses... Réflexions sur l'identité des proverbes », dans M. WILLEMS (éd.), *Pour l'amour des mots. Glanures lexicales, dictionnaires, grammaticales et syntaxiques. Hommage à Michèle Lenoble-Pinson*. Bruxelles: Facultés universitaires Saint-Louis, 61- 89.
- KLEIBER, G. 1989, « Sur la définition des proverbes », in Greciano, Gertrud. (ed.). *Phraséologie contrastive*, Strasbourg: Université des Sciences Humaines, 233-253.
- KLEIBER, G. 2000, « Sur le sens des proverbes », *Langages*, 139, 39-58.
- KLEIN, J. R. 2006, « Problèmes liés à la détermination d'une forme "canonique" dans une base de données des proverbes français (*Dicaupro*) », dans *Cadernos de fraseologia galega*, 8, 147-163.
- KLEIN, J. R. 2007, « La phraséologie (et en particulier les proverbes) dans le Trésor de la langue française informatisé », dans E. BUCHI (éd.), *Actes du Séminaire de méthodologie en étymologie et histoire du lexique* (Nancy/ATILF, année universitaire 2005/2006), Nancy, ATILF (CNRS/Université Nancy2/UHP), publication électronique (http://www.atilf.fr/atilf/seminaires/Seminaire_Klein_2006-05.pdf), 29pages.
- KLEIN, J. R. 2010, « Enseignements et vicissitudes d'une expérience parémiologique, la constitution d'une base de données des proverbes français: *Dicaupro* (Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français) », dans José Enrique GARGALLO GIL (coord.): *Paremiologia romance, los refranes meteorologicos*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 188-200.
- KLEIN, J. R. 2016 « La génétique des proverbes, vue à travers la base 'Dicaupro' », dans R. Coluccia, J.M. Brincat et F. Möhren (dir.) *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013), , section 5 : Lexicologie, phraséologie, lexicographie, Nancy, ATILF, p. 369-384), URL : <http://atilf.fr/cilpr2013/actes/section-5html>.
- KLEIN, J.R. 2020. « Les apparences sont trompeuses ou Souvent X varie bien fol est qui s'y fie ». Réflexions sur les concepts 'variation' et 'variante' en parémiologie, dans *Cahiers de lexicologie, n° 116*, 1, Variation(s) et phraséologie, p. 145-171.
- SCHAPIRA, C. 2000, « Proverbe, proverbialisation et déproverbialisation », *Langages*, 139, 81- 97.
- TAMBA, I. 2000, « Formules et dire proverbial », *Langages*, 139, 110-118.
- TAMBA, I. 2011, « Sens figé: idiomes et proverbes », dans J.-C. ANSCOMBRE et S. MEJRI, *Le figement linguistique: la parole entravée*, Paris, Champion, 109-126.

